

examples

- (1) # *edo otbop*
DEM.this story
'This is a story.'
- (2) # *wot wot aip kel-u-den ye otbop*
moon moon there.is become-3SG.F-PFV 3SG.M story
'A story (about how) the moon came into being.'
- (3) # *ege olal-an-e kem-an eyen*
DEM talk-IRR-SM AUX-1SG this.is
'This is what I want to tell.'
- (4) # *adon mim =ko kon yu kawupki yom yi alop mo tio-d-o-n-ip*
sun one =PTC woman 3SG.F brother CONJ 3PL two only live-DUR-EPV-SS-3PL
'Once upon a time, a lady was living with her brother.'
- (5) # *wen-e om bat win-ip-ten*
go-SM sago hunt go-3PL-PFV
'They went to find sago.'
- (6) # *om bat wen-e tut tut =a om om tut bon weno-n-ip*
sago hunt go-SM forest forest =LNK sago sago forest place go-SS-3PL
'They went to find sago, they went to the sago place in the forest.'
- (7) # *weno-n-ip # wen-e om ambangga-ip*
go-SS-3PL # go-SM sago work-3PL
'They went (there) and they made the sago.'
- (8) # *adon nak-on adon mim kedon-ip*
sun day.break-3SG.M sun one start.to-3PL
'The next day, they got up.'
- (9) # *om wi-o komb-ip-ten*
sago cut.down.tree:SG.O-SM fell-3PL-PFV
'They fell a sago tree.'

- (10) # ZERO win-e komb-*a alum-ip
cut.down.tree:SG.O-SM put:SG.O-*NF chop.sago-3PL
'They fell (the tree) and chopped (the sago).'
- (11) # ZERO alumo-n-ip
chop.sago-SS-3PL
'They chopped it.'
- (12) boma wen-e opn-on =e
walk go-SM become.evening-3SG.M =DS.SEQ
'They continued until evening.'
- (13) # ZERO b-e kan-e wen-e angg-ip-ten
take:PL.O-SM take:SG.O-SM go-SM sleep-3PL-PFV
'then they collected it and went home to sleep.'
- (14) # anggene # nak-on # ta kedo win-ip-ten
sleep-*** # day.break-3SG.M # again out go-3PL-PFV
'sleep and the next day, they went again.'
- (15) # okemo-n-ip # wen-e adon alopmim odo
do.that-SS-3PL # go-SM sun three DEM
'They did so until the third day.'
- (16) # yu kawupki (o)do kedon-e engg-on # na enggon
3SG.F brother DEM start.to-SM say-3SG.M # INTJ friend
'Her brother began to say, "Sister!"'
- (17) # om mo ano-d-up kole yo
sago only eat-DUR-1PL CONJ QUOT
'"Since we are eating only sago all day..."'
- (18) # ne =go kedo ton ton bat kedo oktikap eyanu wan-an-e kem-an =o #
1SG =PTC out fish RED hunt out downstream here go-IRR-SM AUX-1SG =QUOT #
engg-on
say-3SG.M
'"I want to go downstream to find some fish", he said.'
- (19) # engga-n-e # kedo tobon tinim mo bio-n-e
say-SS-3SG.M # then sago.leaf.stick bow only take:PL.O-SS-3SG.M
'He said so and then he took some arrows made of splintered ribs of sago leaves and a bow.'
- (20) # ano tinim
arrow bow
'arrows and a bow'

- (21) # *bio-n-e* # *kedo ton wano way-e* *wen-en*
 # take-ss-3SG.M # then fish down look.for.animal-sm go-3SG.M
 ‘He took them and went to find some fish down there.’
- (22) # *way-e* *boma-n =mo* *wen-en*
 # look.for.animal-sm walk-N =ADV go-3SG.M
 ‘He was walking, looking out for fish.’
- (23) # *weno -n -ip*
 # go -ss -3PL
 ‘they (!) went and then’
- (24) # *wen-e ton odo b-e* *kan-e* *men-en*
 # go-sm fish DEM take:PL.O-sm take:SG.O-sm come-3SG.M
 ‘and then he collected and brought the fish.’
- (25) # *b-e* *kan-e* *meno-n-e* # *mengga-mb-en*
 # take:PL.O-sm take:SG.O-sm come-ss-3SG.M # cook.on.leaf.oven-pl-3SG
 ‘He collected, brought and cooked them.’
- (26) # *mengga* *anengga-en*
 # cook.on.leaf.oven eat:PL.O-3SG.M
 ‘(he) cooked and ate it.’
- (27) # *mengga-n-e* # *ye yeman odo an-e*
 # cook.on.leaf.oven-ss-3SG.M # 3SG.M for DEM eat-sm
 ‘He cooked for himself and ate it.’
- (28) # *ta kedo yu ye kon yeman o(go) kedo kombe-ngg-on*
 # CONJ then 3SG.F 3SG.M woman for DEM out put:SG.O-2/3SG.O-3SG.M
 ‘and then she, he kept something for his woman (i.e. sister).’
- (29) # *Kombe-ngg-on* , # *opn-on* # *om bon =bet mun-un*
 # put:SG.O-2/3SG.O-3SG.M # become.evening-3SG.M # sago place =OBL come-3SG.F
 ‘He kept it for her, and when it became evening, she came (back) from the sago place.’
- (30) # *meno-n-u* # *meno-n-u*
 # come-ss-3SG.F # come-ss-3SG.F
 ‘She came and..., she came and ...’
- (31) # *ih* # *tem-un =go* # *om =ko ban-e* *mengga-en*
 # INTJ # see-3SG.F =PTC # sago =PTC take.a.part.of-sm cook.on.leaf.oven-3SG
 ‘“Oh!”, she saw that he had taken some of the sago and cooked it.’
- (32) # *ah*
 # INTJ
 ‘Oh!’

- (33) # *kep =ko om odo wene kede =bet ben-e mengga-ep ko*
 # 2SG.M =PTC sago DEM where where =OBL take:PL.O-SM cook.on.leaf.oven-2SG Q
 ‘‘From where did you take that sago and cook it?’’
- (34) # *engg-un =go , # yu kawupki =do engg-on # ah*
 say-3SG.F =PTC # 3SG.F brother =PTC say-3SG.M # INTJ
 ‘She said so and her brother said, ‘‘Oh!’’
- (35) # *om ombet =an # ombet ta*
 # sago from.that =COP # from.that CONJ
 ‘‘It is from that sago, from that and...’’
- (36) *ton yanop mengga-in =o*
 fish there.is cook.on.leaf.oven-1SG =QUOT
 ‘‘there is also fish that I cooked.’’
- (37) # *an-i yeman =an =o # engg-on*
 # eat-INF for =COP =QUOT # say-3SG.M
 ‘‘It is (for us) to eat’, he said.’
- (38) # *hmm*
 # INTJ
 ‘‘Hmm.’’
- (39) # *om to an-an-up balin =o*
 # sago *** eat-IRR-1PL NEG =QUOT
 ‘‘We cannot eat that sago!’’
- (40) # *baat kedo Awin ambip onggo won-o-den*
 # brother.in.law out PN village there go-3SG.M-PFV
 ‘(Your) brother-in-law went to Awin.’
- (41) *amot ok bon won-o-den odo oyip mon-ok =get om =ko*
 market market market go-3SG.M-PFV DEM also come-3SG.IMP =and.then.ss sago =PTC
an-an-up =o
 eat-IRR-1PL =QUOT
 ‘‘He went to the market, let him come as well, then we can eat the sago.’’
- (42) *om =ko an-i =n =o jadi kole*
 sago =PTC eat-INF =COP =QUOT so_(BI) CONJ
 ‘(we always) eat sago so’
- (43) *om to an-an-up balin =o*
 sago *** eat-IRR-1PL NEG =QUOT
 ‘‘We cannot eat the sago (now).’’

- (44) *engg-un =go yu kawupki odo kedo engg-on*
 say-3SG.F =PTC 3SG.F brother DEM out say-3SG.M
 ‘She said so but her brother called out.’
- (45) (*klick*)
 ‘,’
- (46) *moyon mok medep =bet mengga-n-an-up balin koleya ambikin =ko*
 INTJ INTJ what =OBL cook.on.leaf.oven-EPN-IRR-1PL NEG INTJ_ (“oh”) earth =PTC
kan-e an-i=dep balin a
 take:SG.O-SM eat-INF=like NEG INTJ
 ‘“Oh dear me, what can we use to cook with the fish, we cannot eat earth (to the fish).”’
- (47) *om bat mun-up-ten odo om =bet an-i =n ah engg-e*
 sago hunt come-1PL-PFV DEM sago =OBL eat-INF =COP INTJ say-SM
 ‘We went to find sago so we (must) eat from the sago, he said’
- (48) *ningtem mo kumungg-i yip balin*
 in.the.heart only tell-INF there.is NEG
 ‘only in his mind, (he) did not say anything.’
- (49) *ye ningtem mo komb-o-den*
 3SG.M in.the.heart only put:SG.O-3SG.M-PFV
 ‘He kept (his thoughts) in his mind only.’
- (50) *kele-n-e*
 become-ss-3SG.M
 ‘And then’
- (51) *ta nak-on*
 CONJ day.break-3SG.M
 ‘On the next morning’
- (52) *nak-on =ko*
 day.break-3SG.M =PTC
 ‘The next morning’
- (53) *wen-e om =ko alum-ip*
 go-SM sago =PTC chop.sago-3PL
 ‘they went to make sago.’
- (54) *ban-e alum-e kolo-ngg-e*
 open-SM chop.sago-SM leave-2/3SG.O-SM
 ‘He opened (the sago bones) and chopped for her’

- (55) *ta kedo okun-e ton bat wen-en*
 CONJ then like.that-SM fish hunt go-3SG.M
 ‘and then he went to find fish like (the day before).’
- (56) *boma-n-e eh opn-on ombet olal-e komb-un*
 walk-ss-3SG.M oh become.evening-3SG.M from.that talk-SM put:SG.O-3SG.F
 ‘he walked and ..., oh she had told him the evening (before).’
- (57) *olal-e olale-n-u engg-un =gi*
 talk-SM talk-ss-3SG.F say-3SG.F =EMPH
 ‘Talked, she talked and said.’
- (58) *om to ine (o)do om a(i)p mengga an-an-ep balin*
 sago PTC tomorrow DEM sago there.is cook eat-IRR-2SG NEG
 ‘tomorrow, you will not cook the sago to eat.’
- (59) *om alep ombet*
 sago slime from.that
 ‘(But instead) from the sago pulp’
- (60) *om alep ombet menggane-n-ep =ket ton =ko an-i =n*
 sago slime from.that cook.on.leaf.oven-ss-2SG =and.then.ss fish =PTC eat-INF =COP
 =o engg-un gole
 =QUOT say-3SG.F CONJ
 ‘You cook the pulp of the sago and eat the fish, she said, so’
- (61) *moyon yanam =an engga-n-e*
 INTJ true =COP say-ss-3SG.M
 ‘“Oh dear me, that is true”, he said’
- (62) *kedo-n-u adut wa-un gole om =to yal-e kol-on*
 turn.to-ss-3SG.F prohibition LV-3SG.F CONJ sago =PTC lay.down:PL.O-SM leave-3SG.M
 ‘Since she turned to him and she forbade (him to eat it), he left the sago.’
- (63) *ton =ko opnon =ko b-e men-en*
 fish =PTC late.afternoon =PTC take:PL.O-SM come-3SG.M
 ‘He brought the fish in the late afternoon.’
- (64) *kedo bom-an-e wen-e ton ko yio-Ø-n-e b-e men-on-e*
 out walk-ss-3SG.M go-NF fish PTC PL.Ohit-ss-3SG.M take:PL.O-SM come-ss-3SG.M
 ‘He went out and killed some fish and brought them and then ...’
- (65) *om alep bet mengga-en*
 sago slime INST cook.on.leaf.oven-3SG.M
 ‘He cooked it with the pulp of sago.’

- (76) *kole [om] [kalep] [bet] , om alep bet mengga-in kole oyen o*
 CONJ CORR CORR CORR sago sap INST cook.on.leaf.oven-1SG.PAST CONJ that.is QUOT
engg-on
 say-3SG.M
 ‘“Because with sap, I cooked with the sago sap, so that it is”, he said.’
- (77) *eih*
 INTJ
 ‘“Oh!”’
- (78) *yu (o)do om alep o(go) nekwa b-e yam-e kan-e onggo*
 3SG.F DEM sago sap DEM prepare take:PL.O-SM throw.away-SM take:SG.O-SM there
komb-e
 put:SG.O-SM
 ‘She prepared (the food) by taking out the sago sap, threw it away, ...’
- (79) *kedo om yanop an-un =e*
 then sago there.is eat-3SG.F =DS.SEQ
 ‘and then she ate (the fish) with sago.’
- (80) *ma yu kawupki (o)do om alep ombet mo an-en*
 CONJ 3SG brother DEM sago pulp from.that only eat-3SG.M
 ‘But her brother ate only the mucus of the sago.’
- (81) *ano-n-e angg-on*
 eat-ss-3SG.M sleep-3SG.M
 ‘He ate and he slept.’
- (82) *amkibi opkongga-mb-en*
 night think.several.times-PL-3SG.M
 ‘He made plans in the night.’
- (83) *moyon mok medep kun-an-an ga*
 INTJ INTJ what do-IRR-1SG PTC
 ‘“Oh dear me, what can I do?”’
- (84) *mok om ko an-i yeman ambangga-up ko an-i yeman =an a engg-e*
 INTJ sago PTC eat-INF for work-1PL PTC eat-INF for =COP INTJ say-NF
opkongga-mb-en
 think-PL-3SG.M
 ‘We make the sago to eat, so (we must) eat the sago”, he thought like that.’
- (85) *kedo amkali kumungg-on oni*
 then morning tell-3SG.M older.sister
 ‘In the next morning he said, “Sister!”’

- (86) *om ko an-em =o engg-on*
 sago PTC eat-1PL.IMP =QUOT say-3SG.M
 ‘‘Let us eat the sago’’, he said.’
- (87) *Baat bekm-e bal-an-up ko bunup kole om ko an-an-up nea*
 brother.in.law wait-SM AUX.CONT-IRR-1PL PTC long.time CONJ sago PTC eat-IRR-1PL Q
ko engg-e kededan-on ga
 Q say-SM ask-3SG.M PTC
 ‘‘We can keep on waiting for (my) brother-in-law but it will be long, so will we eat the sago?’’, he asked but,’
- (88) *ne taman om ko an-an-up balin o engg-un*
 1sg younger.brother sago PTC eat-IRR-1PL NEG QUOT say-3SG.F
 ‘‘My brother, we cannot eat the sago’’, she said.’
- (89) *om ko baat awin ambip wen-en oyip mon-ok get*
 sago PTC brother.in.law Awin village so-3SG.M also come-3SG.IMP and.then.ss
 ‘The sago, let the brother-in-law (who) went to Awin region come back first.’
- (90) *Engg-un gole*
 say-3SG.F CONJ
 ‘she said so’
- (91) *eyuk*
 es
 ‘Yes.’
- (92) *eyuk engga-n-e*
 yes say-SS-3SG.M
 ‘‘Yes’’, he said and...’
- (93) *eyuk engga-n-e*
 yes say-SS-3SG.M
 ‘‘yes’’, he said and...’
- (94) *kedo kedo nekwa-en*
 then then prepare-3SG.M
 ‘and then he planned (something).’
- (95) *nekwa-n-e*
 prepare-SS-3SG.M
 ‘He planned (something) and ...’
- (96) *wen-en odo bonyik taliyik*
 go-3SG.M PTC thorns thorns
 ‘He went for sort of thorns’

- (97) *bonyik tariyik*
 thorns thorns
 ‘sort of thorns’
- (98) *[mede] mong , mong kel-an-on a , adit kel-an-on a*
 bee bee become-IRR-3SG.M and sharp.object become-IRR-3SG.M and
 ‘and then bees, bees were also, some sharp objects,’
- (99) *kenambun kenambun kumun b-e meno-n-e*
 rough rough all take:PL.O-SM come-SS-3SG.M
 ‘He brought all sorts of rough things and...’
- (100) *b-e men-on-e ayetm-en*
 take:PL.O-NF come-SS-3SG.M wrap-3SG.M
 ‘He brought (them) and wrapped it.’
- (101) *ayetmo-n-e talep kenambun*
 wrap-SS-3SG.M big rough
 ‘He wrapped a big (one), a rough (one)...’
- (102) *kenambun ayet ayet talep onongmo-n-e*
 rough package package big make-SS-3SG.M
 ‘he made a huge package and’
- (103) *b-e kan-e ap kobi yan-o-den*
 take:PL.O-SM take:SG.O-SM tree on climb.onto-3SG.M-PFV
 ‘he took it and climbed on a tree.’
- (104) *b-e kan-e ap kobi yane-n-e*
 take:PL.O-SM take:SG.O-SM tree on climb.onto-SS-3SG
 ‘He took it onto a tree and...’
- (105) *kawen-e wangga bet nekwa-n-e*
 climb-NF there LOC prepare-SS-3SG.M
 ‘he climbed there and arranged (everything) on the tree and’
- (106) *nekwa-n-e*
 prepare-SS-3SG.M
 ‘he arranged it and’
- (107) *kan-e bodon-e komb-on tip =mo*
 take:SG.O-SM tie-SM put:SG.O-3SG.M good =ADV
 ‘He hung it up there, well.’
- (108) *odo wadi (o)do ningtem tap aip komb-on gole*
 DEM up DEM in.the.heart bad there.is put:SG.O-3SG.M CONJ
 ‘It was up there, since he planned a bad thing.’

- (109) *ye oni (a)ip opko-ngg-ok balin om yeman ombet*
 3SG.M older.sister there.is think-2/3SG.O-SBJV NEG sago for from.that
 ‘He did not care for his sister just because of the sago.’
- (110) *kedon-e wen-en*
 start-SM go-3SG.M
 ‘Then he went on’
- (111) *kawen-e nekwa-on ga tip mo ap nop wangga go*
 climb-NF prepare-3SG.M PTC good ADV tree high there PTC
 ‘He climbed and arranged (everything) and it was good.’
- (112) *ap nop wangga go*
 tree high there PTC
 ‘high on the tree there’
- (113) *nekwa-n-e*
 prepare-ss-3SG.M
 ‘he arranged it and’
- (114) *konop tubun-on nowan*
 eye cover-3SG.M NEG
 ‘He shut his eyes but nothing (happened).’
- (115) *nowan tin , taman an*
 NEG near far COP
 ‘Nothing near, it was far away.’
- (116) *kedo ong yamit amb-on*
 then tongue stick.out stick.out-3SG
 ‘Then he stuck out (his) tongue.’
- (117) *ong yamit omb-on ga ambut ko kan-e men-e tin*
 tongue stick.out stick.out-3SG.M PTC cloud PTC take:SG.O come-NF close
kol-on
 become-3SG.M
 ‘he stuck out (his) tongue and made the sky came closer.’
- (118) *kot kan-e men-e tin kol-on go okay*
 and.then.DS take:SG.O come-NF close become-3SG.M PTC okay
 ‘so, he made it come closer, okay.’
- (119) *tip =mo go[l]e*
 good =ADV CONJ
 ‘it is nice, so’

- (120) *medep kun-an-an*
 what do-IRR-1SG
 ‘What will I do?’
- (121) *kedo ambip ambip wen-en*
 then house house go-3SG.M
 ‘Then he went home.’
- (122) *ambip weno-n-e*
 house go-SS-3SG.M
 ‘He went home and’
- (123) *anyan odo mun-un*
 younger.sister DEM come-3SG.F
 ‘His sister came.’
- (124) *mun-un go amnom, opn-on kumungg-on =gi*
 come-3SG.M PTC night become.evening-3SG.M tell-3SG.M =EMPH
 ‘She came at night, in the evening he told (her):’
- (125) *oni yo*
 older.sister QUOT
 ‘”Hey sister!’
- (126) *ne go yo*
 1SG PTC QUOT
 ‘”I...”’
- (127) *eh on amun talep tem-a-den o ongg-on*
 HES bird nest big see-1SG-PFV QUOT say-3SG.M
 ‘Uhm, I have seen a huge nest of a bird, he said.’
- (128) *on amun kenambun kolem*
 bird nest strong FOC
 ‘A huge nest of a bird.’
- (129) *tem-a-den gole wen-e a-Ø-an-up o*
 see-1SG-PFV CONJ go-SM 3SG.M.O-kill-IRR-1PL QUOT
 ‘I have seen it so we will go to kill it (=the bird).’
- (130) *amun yanop kan-e kal-i yeman an oh engg-on go*
 nest there.is take:SG.O-NF throw:SG.O-INF for COP QUOT say-3SG.M PTC
 ‘(I) will drop it with its nest he said, and (she said:)’
- (131) *ih ne taman yanam =an*
 INTJ 1SG younger.brother true =COP
 ‘”Oh my brother, that is true.”’

- (132) *wan-an-up a*
go-IRR-1PL ***
‘‘We will go,’’
- (133) *om mo ano-d-up uyen gole , engg-an-u*
sago only eat-DUR-1PL there.is CONJ say-SS-3SG.F
‘‘because we are eating only sago all the time’’, she said and then’
- (134) *kede eyuk wan-an-up engg-un =gi*
then yes go-IRR-1PL say-3SG.F =EMPH
‘‘Yes, we will go’’, she said.’
- (135) *wan-an-up engg-un go*
go-IRR-1PL say-3SG.F PTC
‘‘We will go’’, she said and’
- (136) *kedon-ip kedo yanggan*
start-3PL then torch
‘So they first (took) some torches’
- (137) *yanggan ko bio-n-ip*
torch PTC take:PL.O-SS-3PL
‘They took the torches and then’
- (138) *anyan yu nin-un*
sister 3SG.F hold:SG.O
‘His sister, she held (one).’
- (139) *kedo yu kawupki yu taman*
then 3SG.F brother 3SG.F younger.brother
‘and her brother, her younger brother...’
- (140) *nin-on*
hold:SG.O-3SG.M
‘He held (one).’
- (141) *bom-an-ip wen-e wen-e wen-e ap ap a amun onongm-en oya wen-e*
walk-SS-3PL go-NF go-NF go-NF tree tree at nest make-3SG.M there go-NF
nangg-en-ip
arrive-SS-3PL
‘They walked, they were walking for a long time to the tree, they arrived at the tree where he had made the nest and then...’
- (142) *oni alabel-e bel-e*
older.sister stand-SMAUX.CONT-2SG.IMP
‘‘Sister, you keep standing here!’’

- (143) *kawan-an gole engg-on*
climb-1SG CONJ say-3SG.M
‘“Because I climb”, he said.’
- (144) *ongg-an-e kedo ap kawen-en*
say-ss-3SG.M then tree climb-3SG.M
‘Said it and then he climbed the tree.’
- (145) *kawen-on-e kawen-on-e kawen-on-e wen-e angga*
climb-ss-3SG.M climb-ss-3SG.M climb-ss-3SG.M go-sm there
‘He climbed, and climbed, and climbed, until there.’
- (146) *angga nangge-n-e*
there arrive-ss-3SG.M
‘he arrived there and’
- (147) *kedo ani kededan-on =gi*
then down ask-3SG.M =EMPH
‘then he asked down there.’
- (148) *oni kup ko wene kede al-ep*
older.sister 2SG.F PTC where where stand-2SG
‘“Sister, where do you stand?”, he asked and (she answered:)’
- (149) *engg-on ga ”Ae”*
say-3SG.M PTC INTJ
‘He said it and (she answered:) ”Oh!”’
- (150) *ne daman eya al-in*
1SG younger.brother here stand-1SG
‘“My brother I stand here.”’
- (151) *ai kan-e eya adep kele*
INTJ take:SG.O-sm here like become-2SG.IMP
‘“Oh, you come a little bit here!”’
- (152) *engg-e kolem nekwa-n-e wen-e amunon nan-e kal-an-on*
say-sm FOC prepare-ss-3SG.M go-sm nest take:BIG.O-sm throw:SG.O-IRR-3SG.M
go wudo kolem w-Ø-an-on yeman oya
PTC into must 3SG.F.O-hit-IRR-3SG.M for there
‘He said so and arranged exactly, so that when he drops the nest, it must hit her.’
- (153) *wen-e oya bet ko eya al-in iyen engg-un*
go-NF there LOC PTC here stand-1SG there.it.is say-3SG.F
‘She went there and said, ”Alright, here is where I stand.”’

- (154) *eyuk odep kole okun-e ale-bel-e*
yes CONJ CONJ like.that-SM standCONT-2SG.IMP
‘“Yes, if so please stand there!”’
- (155) *amun ko wan-e kal-an-e kam-an*
nest PTC pick:SG.O-SM throw:SG.O-IRR-SM AUX-1SG
‘“I want to pick and drop the nest.”’
- (156) *okun-e badop =mo alebel-e bel-e engg-on =go*
like.that-SM attentive =ADV stand:SG.S-SM AUX.CONT-2SG.IMP say-3SG.M =PTC
okun-e alo-d-un =go
like.that-SM stand-DUR-3SG.F =PTC
‘“You keep standing there well”, he said and when she was standing there,’
- (157) *amun kenambun o(go) wan-e kal-on =gi*
nest strong DEM pick:SG.O-NF throw:SG.O-3SG.M =EMPH
‘he dropped the (huge) package.’
- (158) *amun wa-en oye kaduk ogo wan-e kalo-n-e =go*
nest pick:SG.O-2SG.M DEM.POSS man DEM pick:SG.O-SM throw:SG.O-SS-3SG.M =PTC
‘He dropped the nest that he made’
- (159) *kido wen-en go wen-e*
down go-3SG.M PTC go-SM
‘and it went down onto’
- (160) *anyan eya kenambun*
younger.sister here strong
‘(his) sister hardly.’
- (161) *anjan ye kat bet okun-e bomo-n-e womko taliyik =a*
younger.sister 3SG.M skin LOC like.that break.out-ss-3SG thorns thorns =LNK
‘it broke at (his) sister’s body and the thorn inside’
- (162) *medep an , mong a tap o(go) belewa-en yeman odo kumun yu ya*
what COP bee ***_(PL?) bad DEM make.efforts-3SG.M for DEM all 3SG.F at
mo
FOC
‘what is that, the bees and all the bad things he loaded (fell) exactly on her.’
- (163) *wenwai wene- komb-on*
roughly 3SG.F.O- hit-3SG.M
‘He hit her roughly.’
- (164) *wene-komb-on =e*
3SG.F-hit-3SG.M =DS.SEQ
‘It hit her and then’

- (165) *ye go kawut kedo ong yamit omb-on =gi*
 3SG.M PTC directly out tongue stick.out stick.out-3SG.M =EMPH
 ‘he stuck out (his) tongue.’
- (166) *ong yamit omb-on go*
 tongue stick.out stick.out-3SG.M PTC
 ‘He stuck out (his) tongue and’
- (167) *wot ko men-e tin kul-un go kawut kedo koke wot*
 moon PTC come-SM close become-3SG.F PTC directly here:_enter here:_enter moon
wot yan-o-den
 moon climb.onto-3SG.M-PFV
 ‘the moon came closer so he got in to the moon’
- (168) *ambikin , ambut ambut ko kedon-e o(go) yan-o-den odo kedo*
 land cloud cloud PTC start.to/move.to-SM DEM climb.onto-3SG.M DEM then
kawut wot kol-o-den
 directly moon become-3SG.M-PFV
 ‘the land, the sky, the sky, so he got in to it and he became the moon soon.’
- (169) *wot kol-o-den go ti-ip*
 moon become-3SG.M-PFV PTC stay-3PL
 ‘He became the moon so they stayed.’
- (170) *ombet ta , yu (o)do amun ombet wio- komb-e wan-e ta kede adep*
 from.that CONJ 3SG.F DEM nest from.that 3SG.F.O- hit-SM finish-SM CONJ why why
an , kede adep an engg-e kelega-un ga nowan
 COP why why COP say-NF look-3SG.F PTC NEG
 ‘from that, after the nest hit her and “Why was this, why was this”, she thought and she looked (around) but (there was) nothing.’
- (171) *yu taman odo kadek kadek*
 3SG.F younger.brother DEM quiet quiet
 ‘Her brother was quiet.’
- (172) *kadek kadek =an*
 quiet quiet =COP
 ‘It was quiet.’
- (173) *kido min-i nowan*
 down come-INF NEG
 ‘(He) did not come down.’
- (174) *i.. odep kole ombet ta wot a(ip) kel-on*
 INTJ CONJ CONJ from.that CONJ moon there.is become-3SG.M
 ‘Oh if so, from that, there was a moon.’

- (175) *wot kenambun kel-on go woh ne daman ko wot*
 moon strong become-3SG.M PTC INTJ 1SG younger.brother PTC moon
kol-on iyen adep e engg-un
 become-3SG.M that.is like QUOT say-3SG.F
 ‘”The moon has become strong (more bright) so, oh maybe my brother has become the moon”, she said.’
- (176) *engg-a-n-u kedo aleng yanop kolo ambip wun-u-den*
 say-ss-3SG.F then crying there.is back home go-3SG.F-PFV
 ‘She said so and she went back home crying.’
- (177) *aleng yanop kedo boma-n-u wen-e ambip adi nangg-e*
 crying there.is out walk-ss-3SG.F go-SM house up arrive-SM
 ‘She went away crying and arrived at home, she said’
- (178) *moyon ne daman =an engg-e olok wa-ngga-d-un*
 INTJ 1SG younger.brother =COP say-SM longing LV-2/3SG.O-DUR-3SG.F
 ‘”Oh, it is my younger brother” she said and she was missing him.’
- (179) *engg-e tio-d-un got yanam*
 say-SM stay-DUR-3SG.F and.then.DS true
 ‘She said that and stayed and true’
- (180) *angg-un=e nak-on ombet yu kaduk Awin ambip won-o-den*
 sleep-3SG.F=DS.SEQ day.break-3SG.M from.that 3SG.F man Awin village go-3SG.M-PFV
odo mon-on
 DEM com-3SG.M
 ‘She slept and the next morning (next day) her husband who had gone to Awin region came back.’
- (181) *mon-on go men-e keleg-e keleg-e tem-on*
 come-3SG.M PTC come-SM look-SM look-SM see-3SG.M
 ‘He came and (he) looked around.’
- (182) *keleg-e kem-on ga nowan*
 look-SM do-3SG.M PTC NEG
 ‘He looked around but (there was) nobody.’
- (183) *wom to yu bet mo =on*
 inside PTC 3SG.F OBL only =COP
 ‘She was alone inside (the house).’
- (184) *ma baat ode?*
 conj brother.in.law where
 ‘”But where is (my) brother-in-law?”’

- (185) *ah baat odo yo*
INTJ brother.in.law DEM QUOT
‘“Oh, the brother-in-law”’
- (186) *ekune (a)dep an =o*
like.this like COP =QUOT
‘“it is like this” (, she said.)’
- (187) *e om ko , baat Awin ambip*
HES sago PTC brother.in.law Awin village
‘The sago, brother-in-law in Awin region’
- (188) *won-o-den oyip mon-ok get =a om ko an-an-up =an o*
go-3SG.M-PFV also come-3SG.IMP and.then.SS =LNK sago PTC eat-IRR-1PL =COP QUOT
engga-n-u
say-SS-3SG.F
‘he went so we will eat the sago when he comes back, she said and’
- (189) *engg-ain go ton a o(go) b-e men-e bat boma-n-e b-e*
say-1PL PTC fish ”PL” DEM take:PL.O-NF come-NF hunt walk-SS-3SG.M take:PL.O-NF
men-e kem-en odo
come-NF HAB-3SG.M DEM
‘“I said like that and the fish and other things, that he usually hunt and caught,”’
- (190) *wen-e om alep b-e mengga-mb-e kemo-d-on =e*
go-SM sago slime take:PL.O-SM cook.on.leaf.oven-*mb-SM do-DUR-3SG.M =DS.SEQ
‘he came and he was cooking with the pulp of sago’
- (191) *wen-e ekun-i (a)dep kol-o-den o kole*
go-SM like.this-INF like become-3SG.M-PFV QUOT CONJ
‘untill it became like this, so’
- (192) *eh [ke] okun-o-den o , kelo-n-e wen-e nemengga-d-on*
HES like.that-3SG.M-PFV QUOT become-SS-3SG.M go-SM deceive-1SG.EXP-3SG.M
=e baat a bonyik
=DS.SEQ brother.in.law and kind.of.thorny.vine
‘uhm, he did like that, he did something to deceive me and the brother-in-law’
- (193) *taliyik kumun mong kel-an-on a kumun amun*
thorns all bee become-IRR-3SG.M ”PL” all nest
‘thorns, all of the sort of thorns, all of the bees and other dangerous insects (were in) the nest’
- (194) *tokmom on amun tokmom tokbut tokbut kem-on-e*
fake bird nest fake lie lie AUX-SS-3SG.M
‘He pretended it was a bird’s nest. He pretended and lied about it’

- (195) *wen-e ap , ap yinim yi(mi)ngga-n-e , ap=kobi yi(mi)ngga-n-e*
 go-SM tree tree on hang:SG.O-SS-3SG.M tree=on hang-ss3SG.M
 ‘went to a tree, (he) hung it at a tree, he hung it on a tree’
- (196) *kan-e kal-on go wudo ni-Ø-en o*
 take:SG.O-NF throw:SG.O-3SG.M PTC into 1SG.O-hit-3SG.M QUOT
 ‘he dropped it and it fell then hit me,’
- (197) *kele-n-e ye odo wane kedo*
 become-SS-3SG.M 3SG.M DEM *** ***
 ‘he did that and then he became’
- (198) *[am] wot*
 CORR moon
 ‘a moon’
- (199) *wot kel-o-den o engg-un =gi*
 moon become-3SG.M-PFV QUOT say-3SG.F =EMPH
 ‘“he has become a moon”, she said,’
- (200) *engge-n-u kedo yu kaduk okun-e olal-e komb-un*
 say-ss-3SG.M then 3SG.F man like.that-SM talk-SM put:SG.O-3SG.F
 ‘and she told to her husband like that’
- (201) *yu kaduk odo kedo aleng kembo-n-e ye baat yeman*
 3SG.F man DEM out crying do-ss-3SG.M 3SG.M brother.in.law for
 ‘Her husband cried out for his brother-in-law.’
- (202) *ye baat yeman aleng kembo-n-e otenep*
 3SG.M brother.in.law for crying do-ss-3SG.M emotion
 ‘He cried for his brother-in-law and (he was full with) emotion.’
- (203) *tamat tamat kan-e teb-o-den odo*
 stone.adze stone.adze take:SG.O-NF move-3SG.M-PFV DEM
 ‘He picked up a stone adze,’
- (204) *kedo wio-komb-o-den*
 then 3SG.F.O-kill-3SG.M-PFV
 ‘and then he killed her.’
- (205) *wio-kombe-n-e*
 3SG.F.O-kill-ss-3SG.M
 ‘He killed her and’
- (206) *wio-kombe-n-e womb-e alop*
 3SG.F.O-kill-ss-3SG.M cut:SG.O-SM two
 ‘he killed her and cut her in two’

- (207) *womb-e alop kol-o-den*
cut:SG.O-SM two become-3SG.M-PFV
'he cut her in two (halves).'
- (208) *jadi*
so_(BI)
'so'
- (209) *okune otbop komb-un komb-on odo*
like.that language put:SG.O-3SG.F put:SG.O-3SG.M DEM
'the story goes on like that.'
- (210) *biyonnonngo kele kowong kele kol-o-den*
earthworm become spider become become-3SG.M(?) -PFV
'she became a soil beetle and a spider.'
- (211) *kole kowong odo otbop eh ambang a ye otbop odo kowong odo uyen*
CONJ spider DEM language HES ancestor "PL" 3SG.M 3SG.M DEM spider DEM that.is
'so the spider, in the language of ancestor, that is the spider.'
- (212) *biononggo (o)do wane kedo [ehm] ambikin kul-u-den*
kind.of.worm DEM *** HES earth become-3SG.F-PFV
'the soil beetle went (in) to the soil'
- (213) *kole kowong odo kowong am o(go) onongm-e kum-un odo*
CONJ spider DEM spider house DEM make-NF HAB-3SG DEM
'so the spider, when it makes its house (nest)'
- (214) *kuduyap a on amun on amun kuduyap*
shadow bird nest bird nest shadow
'the imitation, she (it) used to make the imitation of the nest of the bird'
- (215) *onongm-i=mo kum-un*
make-INF=always HAB-3SG.F
'she (it) used to make.'
- (216) *ma kowong odo , kowong odo wane [ambi] ambikin dem kul-u-den gole*
but spider DEM spider DEM *** earth in become-3SG.F-PFV CONJ
'But the spider, since the spider went into the soil,'
- (217) *wot a(i)p kedo man-a engg-e kem-an-un odo*
moon there.is out come-1SG.IMP say-SM AUX-IRR-3SG.F DEM
'when the moon wants to come out (raise)'

- (218) *opn-on opn-on wot a(i)p kedo min-i yeman*
 become.evening-3SG.M become.evening-3SG.M moon there.is out come-INF for
odo
 DEM
 ‘in the evening, in the evening, when the moon wants to come out,’
- (219) *ah kedon-u ooloolok*
 HES start.to-3SG.F(?) [SOUND]
 ‘When she starts (with) ooloolok,’
- (220) *kem-e bel-e kem-un edo*
 do-SM AUX.CONT-SM HAB-3SG.F DEM
 ‘when she keeps doing this’
- (221) *wot kedo min-i yeman =an*
 moon out come-INF for =COP
 ‘It (means that) the moon wants to come out.’
- (222) *ma kaduk, yu kaduk odo tamat kan-e kedo*
 but man 3SG.F man DEM stone.adze take:SG.O-SM then
 ‘then the man, her husband took a stone axe’
- (223) *eh*
 HES
 ‘uhm...’
- (224) *tama tama ban-e kedo wom won-o-den*
 termite.hill termite.hill open-SM then inside go-3SG.F-PFV
 ‘the termite hill, he cut the termite hill and went inside.’
- (225) *kele-n-e*
 become-SS-3SG.M
 ‘He became’
- (226) *on on batotenek*
 bird bird kind.of.bird
 ‘a bird, a kookaburra bird.’
- (227) *on batotenek kol-o-den kole*
 bird kind.of.bird become-3SG.M-PFV CONJ
 ‘he became the kookaburra bird’
- (228) *wot (a)ip kedo min-i yeman ko ye baat odo kedo yongg-i*
 moon there.is out come-INF for PTC 3SG.M brother.in.law DEM out call:PL-INF
kem-en
 HAB-3SG.M
 ‘When the moon comes out, his brother-in-law usually cries out.’

- (229) *baat totenek engg-i=mo kem-en odo baat men-en*
 brother.in.law "totenek" say-INF=always HAB-3SG.M DEM brother.in.law come-3SG.M
wen-en
 go-3SG.M
 'he usually says "baat" totenek is saying that brother-in-law is coming'
- (230) *engg-i=mo kem-en*
 say-INF=always HAB-3SG.M
 'always said that'
- (231) *odo okun-e*
 DEM like.that-SM
 'That's it.'
- (232) *odo wot wot (a)ip kel-o-den ye otbop*
 DEM moon moon there.is become-3SG.M-PFV 3SG.M language
 'that is the story (about) how he became the moon.'
- (233) *[eh]*
 HES
 ‘,
- (234) *kayabak modenen ye otbop ko oyen engga-ip*
 big.man ancestors 3SG.M language PTC that.is say-3PL
 'It was a story of the ancestors, they said.'
- (235) *okun-e adep =an*
 like.that-SM like =COP
 'It was like that.'
- (236) *kole ombet mo =n*
 CONJ from.that only =COP
 'so that is all'